



Vyplní odesílatel
Zaplněteja отправителем
Vom Absender auszufüllen

Co se hodí, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupsce – Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Nákladní list CIM/SMGS**
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Prvopis nákladního listu
Оригинал накладной
Frachtbrieftoriginal

1

40 41 42 43
44 45 46 47

Při přepravě podle CIM a řez v případě odchýlné dohody se musí dodržovat platné právní předpisy CIM. Komplexní uspořádání klíčových podmínek dopravce. Při přepravě podle SMGS se používají předpisy SMGS.
При перевозке по CIM, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по SMGS применяются предписания SMGS.
Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
2
3
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс
4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс

7 Prohlášení odesílatele
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz / Vertrags-Nr.
9 Průvodní listiny přiložené odesílatelem
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
16 Místo převzetí
Место приема
Übernahmert
Měsíc - den - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde
17

10 Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsort
11
12

Stаница odesláni – Станция отправления – Versandbahnhof
Země/železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn
18 Fakturae průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung
a) SMGS – CMGS
b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM
Přes - через - durch

Stанице určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof
Země/železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn
13 Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
14

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.
48 Hmotnost zboží
по překládce
Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожной
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
20 Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
Znaky, značky
Знаки, марки
Zeichen, Marken
Obal
Упаковка
Verpackung
Zboží
Груз
Gut

21 Mimořádná zásluka
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
ano
да
ja
22 RID/Přiloha 2 k SMGS
RID/Приложение 2 к CMGS
RID/Anlage 2 SMGS
ano
да
ja
Počet kusů
Число мест
Stückzahl
23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Hmotnost určená odesílatelem
Масса определена отправителем
Masse Absender
25 Hmotnost zjištěná železnici
Масса определена железной
doprou
Masse Bahn

26 Celní záznamy
Отметки таможенные
Zollamtliche Vermerke
27 Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes
28 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
29 Zásilka
Отправка
Sendung
vozová
повозная
Wagenladung
kontejnerová
контейнерная
Container
30 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
31 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
32 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
33 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
34 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
35 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
36 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
37 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
38 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
39 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
40 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
41 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
42 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
43 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
44 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
45 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
46 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
47 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
48 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
49 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
50 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
51 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
52 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
53 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
54 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
55 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
56 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
57 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
58 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
59 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
60 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
61 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
62 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
63 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
64 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
65 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
66 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
67 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
68 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
69 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
70 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
71 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
72 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
73 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
74 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
75 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
76 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
77 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
78 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
79 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
80 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
81 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
82 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
83 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
84 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
85 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
86 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
87 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
88 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
89 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
90 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
91 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
92 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
93 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
94 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
95 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
96 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
97 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
98 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
99 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
100 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe

39 Přezkoumání
Проверка
Wert des Gutes
40 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
41 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
42 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
43 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
44 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
45 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
46 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
47 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
48 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
49 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
50 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
51 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
52 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
53 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
54 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
55 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
56 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
57 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
58 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
59 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
60 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
61 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
62 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
63 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
64 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
65 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
66 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
67 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
68 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
69 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
70 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
71 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
72 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
73 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
74 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
75 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
76 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
77 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
78 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
79 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
80 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
81 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
82 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
83 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
84 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
85 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
86 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
87 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
88 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
89 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
90 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
91 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
92 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
93 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
94 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
95 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
96 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
97 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
98 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
99 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe
100 Místo a čas nového podeje
Место и время перегрузки
Ort und Zeitpunkt der Neaufgabe

Plomby - Пломбы - Verschlüsse

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift
Trať - Линия - Strecke
Postavení
В качестве
Eigenschaft
66 a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer
Podpis - Подпись - Unterschrift
b) Zjednodušený tranzitní režim
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
ano
да
ja
Kód hlavního povinného
Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter
67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.
Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.
Datum, podpis – Дата, подпись - Datum, Unterschrift
68 Dáno k dispozici
Предоставлен
Bereitgestellt
měsíc - den - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde
69 Identifikace zásluky
Идентификация
отправки
Sendungs-Identifikation
Země - Страна - Land
Stаницe - Станция - Bahnhof
Dopravní podnik – Перевозчик
Unternehmen
Podací č. – № отправки
Versand Nr.
70 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung
71 Potvrzení přijetí při odběru
Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung

73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in		
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96			
	do до bis										
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100			
84		85	86 Км – Км	87 Tarif – Тариф Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von						94		96		
	do до bis										
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Tarif – Тариф Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von						94		96		
	do до bis										
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Tarif – Тариф Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von						94		96		
	do до bis										
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Tarif – Тариф Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von						94		96	97	
	do до bis										
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101	
84		85	86 Км – Км	87 Tarif – Тариф Tarifa		Celkem Итого Zusammen	102	103	104	105	
110	Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs										
	Železnice odesílatel – Дороги отправления – Versandbahn		Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn								
						Suma celkem Всего Total	106	107	108	109	
111	Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung					107'	Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)				
	109'					Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)					
	112					Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben					

* Pro záskyty ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro záskyty ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílatel podle SMGS
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также:
- в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
- в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig:
- im Verkehr CIM → SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Razikto stanice, která vážila – темпель станции взвешивания
Stempel des Wiegebahnhofs
Podpis – Подпись – Unterschrift

1-29 Vyrpni odesilateľ
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí, označte krížikom – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupcе – графы – Felder 21, 22, 25, 36)

37 **Nákladný list CIM/SMGS**
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Karta
Дорожная ведомость
Frachtkarte

2

40 41 42 43
44 45 46 47

1 Odesilateľ (jméno, poštovní adresa, země)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

2 E-Mail – Электронная почта
3 Tel. – Тел.
4 Fax – Факс

5 Podpis
Подпись
Unterschrift

6 Prijíemca (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

7 Prohlášení odesilatele
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Reference odesilatele/číslo smlouvy
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz / Vertrags-Nr.

9 Průvodní listiny přiložené odesilatelem
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

10 Miesto dodání
Место доставки
Ablieferungsort

11 12

13 Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
14 Země/železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn

15 Záznamy nezáväznýe pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожной
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Miesto prevzatí
Место приема
Übernahmestort

17 Měsíc - den - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde

18 Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование - Transfakturierung
a) SMGS - CMГC b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM

19 Vůz číslo – № вагона - Wagen Nr.

20 Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Mimořádná záležitost
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22 RID/Přiloha 2 k SMGS
RID/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Hmotnost určená odesilatelem
Масса определена отправителем
Masse Absender

25 Zásilka
Отправка
Sendung

26 Celní záznamy
Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke

27 Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes

28 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

29 Zásilka
Отправка
Sendung

30 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

32 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

33 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

34 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

35 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

36 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

37 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

38 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

39 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

40 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

41 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

42 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

43 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

44 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

45 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

46 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

47 Misto a čas nového poručení
Место и время перепоручения
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

48 Hmotnost zboží
по překláde
Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

49 Trať
Линия
Strecke

50 51 52 53 54 55 56 57 58 59

60 Směrovací cesty – Маршруты - Leitungswege

61 Celní řízení – Таможенное оформление - Zollbehandlung

62 Komerční zápis CIM č.
Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung CIM
Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis misto – Место - Ort

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers

65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики - Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес - Name, Anschrift

66 a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer

67 Datum příjezdu – Дата прибытия - Ankunftsdatum

68 Dáno k dispozici
Предоставлен
Bereitgestellt

69 Identifikace záležitosti
Идентификация
отправки
Sendungs-Identifikation

70 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

71 Potvrzení přijetí při odběru
Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

72 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

73 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

74 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

75 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

76 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

77 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

78 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

79 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

80 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

81 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

82 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

83 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

84 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

85 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

86 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

87 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

88 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

89 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

90 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

91 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

92 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

93 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

94 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

95 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

96 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

97 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

98 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

99 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

100 Datum příjezdu
Дата прибытия
Tagesstempel Versandbahnhof

10 Miesto dodání
Место доставки
Ablieferungsort

11 12

13 Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
14 Země/železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn

15 Záznamy nezáväznýe pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожной
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Miesto prevzatí
Место приема
Übernahmestort

17 Měsíc - den - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde

18 Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование - Transfakturierung
a) SMGS - CMГC b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM

19 Vůz číslo – № вагона - Wagen Nr.

20 Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Mimořádná záležitost
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22 RID/Přiloha 2 k SMGS
RID/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Hmotnost určená odesilatelem
Масса определена отправителем
Masse Absender

25 Zásilka
Отправка
Sendung

26 Celní záznamy
Отметки таможен
Zollamtliche Vermerke

73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in	
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96	97	
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101	
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa		102	103	104	105	
110 Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs										
Železnice odesílatel – Дороги отправления – Versandbahn			Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111 Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung						107' Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			Podpis – Подпись – Unterschrift	
112 Dodatečné k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben						109' Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			Podpis – Подпись – Unterschrift	

* Pro záskyty ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro záskyty ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podjeje je zároveň:
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílatel podle SMGS
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.
Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также:
- в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,
- в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приёма груза согласно ЦИМ.

* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig:
- im Verkehr CIM → SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Razikto stanice, která vázala – темпель станции взвешивания
Stempel des Wiegebahnhofs
Podpis – Подпись – Unterschrift



Vyplní odesílatel
Zaplněteя отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupce – Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Nákladní list CIM/SMGS** / **Накладная ЦИМ/СМГС** / **Frachtbrief CIM/SMGS** / **Odběrný list/Celní list** / **Лист уведомления о пробитии груза/Таможня** / **ЦИМ 3** / **SMGS CMFC 5**

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země) / Отправитель (Наименование, адрес, страна)
2 Prohlášení odesílatele / Заявления отправителя
3 E-Mail – Электронная почта
4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) / Получатель (Наименование, адрес, страна)
5 Průvodní listiny přiložené odesílatelem / Документы, приложенные отправителем
6 Podpis / Подпись
7 Místo převzetí / Место приема
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy / Ссылка отправителя/№ договора

9 Stanice odesláni – Станция отправления – Versandbahnhof / Země/železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn
10 Místo dodání / Место доставки
11 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof / Země/železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn
12 Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen
13 Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung / a) SMGS – CMFC / b) Trať CIM / Линия ЦИМ / Strecke CIM / Přes – через – durch
14 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr. / 15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожи
16 Hmotnost zboží po překládce / Масса груза после перегрузки / Masse nach Umladung

17 Měsíc – den – hodina / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
18 Kód NHM/GNG / Код НХМ/ГНГ / NHM/GNG-Code
19 Hmotnost určena odesílatelem / Масса определена отправителем / Masse Absender
20 Označení zboží / Наименование груза / Bezeichnung des Gutes
21 Mimořádná zásilka / Необычная отправка / Aussergewöhnliche Sendung
22 RID/Přiloha 2 k SMGS / RID/Приложение 2 к СМГС / RID/Anlage 2 SMGS
23 Celní záznamy / Отметки таможи / Zollamtliche Vermerke
24 Hodnota zboží / Ценность груза / Wert des Gutes
25 Přezkoumání / Проверка / Wert des Gutes

26 Místo nového podeje? – Место переправки? – Neaufgabeort? / 27 Místo a čas nového podeje / Место и время переправки / Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
28 Záznamy dopravce / Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers / 29 Ostatní dopravci / Другие перевозчики – Andere Beförderer / Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift
30 Smluvní dopravce – Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer / 31 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
32 a) Sjednodušený tranzitní režim / Упрощенная процедура для железнодорожных отправок / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren / ano / да / ja
33 Datum příjezdu / Дата прибытия / Ankunftsdatum / 34 Dáno k dispozici / Предоставлен / Bereitgestellt / měsíc – den – hodina / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
35 Identifikace zásilky / Идентификация отправки / Sendungsidentifikation / Země – Страна – Land / Страна – Station – Bahnhof / Stanice – Станция – Bahnhof
36 Podání č. – № отправки / Versand Nr. / Místo a datum vystavení nákladního listu / Место и дата оформления накладной / Ort und Datum der Ausstellung

37 Trať / Линия / Strecke / 38 Sborný / Сборный / Bahnhöfen / 39 Probařku / Пробаřку / 40 Zásilka / Отправка / Sendung / vozová / повагонная / Wagenladung / kontejnerová / контейнерная / Container
41 Vložití kódu / Код оплаты / Frankaturcode / 42 Směrovací cesty / Маршруты – Leitungswege
43 Celní řízení / Таможенное оформление – Zollbehandlung / 44 Komerční zápis CIM č. / Коммерческий акт ЦИМ № / Tatbestandsaufnahme CIM Nr. / vystaven kým / Составлен / erstellt durch / měsíc – den / Месяц – день / Monat – Tag
45 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung CIM / Kód – Код – Code od – от – von / do – до – bis / místo – Место – Ort
46 Záznamy dopravce / Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers / 47 Ostatní dopravci / Другие перевозчики – Andere Beförderer / Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift / Trať – Линия – Strecke / Postavení / В качестве / Eigenschaft
48 Smluvní dopravce – Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer / 49 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum / 50 Dáno k dispozici / Предоставлен / Bereitgestellt / měsíc – den – hodina / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
51 Identifikace zásilky / Идентификация отправки / Sendungsidentifikation / Země – Страна – Land / Страна – Station – Bahnhof / Stanice – Станция – Bahnhof
52 Podání č. – № отправки / Versand Nr. / Místo a datum vystavení nákladního listu / Место и дата оформления накладной / Ort und Datum der Ausstellung

113 Záznamy železnice - Отметки железной дороги - Vermerke der Eisenbahn

114 Komerční zápis SMGS – Коммерческий акт CMГC – Tatbestandsaufnahme SMGS

Komerční zápis č. _____ datum _____
 Коммерческий акт № _____ дата _____
 Tatbestandsaufnahme Nr. _____ am _____

Stanice vystavení _____
 составлен станцией _____
 Ausgestellt vom Bahnhof _____

Důvod vystavení _____
 составлен по причине _____
 Grund der Ausstellung _____

Podpis _____
 Подпись _____
 Unterschrift _____

Datové razítko
 Календарный штампель
 Tagesstempel

117 Oznámení příjemci o příchodu zásilky
 Уведомление получателя о прибытии груза
 Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

118 Výdej zboží příjemci
 Выдача груза получателю
 Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Prodloužení dodací lhůty SMGS – Удлинение срока доставки CMГC – Lieferfristverlängerung SMGS

Stanice Станция Bahnhof	Stanica Станция Bahnhof
Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen	Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen
_____	_____
_____	_____
_____	_____
od _____ hodina _____ от _____ час _____	od _____ hodina _____ от _____ час _____
von _____ Uhr _____	von _____ Uhr _____
do _____ hodina _____ до _____ час _____	do _____ hodina _____ до _____ час _____
bis _____ Uhr _____	bis _____ Uhr _____

Zásilku převzal (podpis a datum)
 Груз получил (подпись, дата)
 Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Razítka pohraničních přechodových stanic – Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

² Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

³ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMГC.
 Для отправок из государств, применяющих SMГC: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMГC и одновременно получателем по договору перевозки SMГC и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

⁴ Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMГC. Данное место переправки одновременно является также
 - в сообщении ЦИМ → SMГC: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMГC,
 - в сообщении SMГC → ЦИМ: станцией назначения согласно SMГC и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsstelle gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Razítka stanice, která vážíla – Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Podpis - Подпись - Unterschrift

Odběrný list/Celní list
 Лист уведомления о пробытии груза/Таможня
 Empfangsschein / Zoll

CIM 3 SMGS 5
 ЦИМ 3 CMГC 5



Vyplní odesílatel
Zaplněteя отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupce – Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Nákladní list CIM/SMGS**
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Návěští
Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

40 41 42 43
44 45 46 47

Při přepravě podle CIM a řez v případě odchýlení dohody se musí dodržovat platné právní předpisy CIM. Komplikace způsobí klesavost podmínky dopravce. Při přepravě podle SMGS se používají předpisy SMGS.
При перевозке по CIM, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозчика.
При перевозке по SMGS применяются предписания SMGS.
Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.
Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
2
3
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс
4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс

7 Prohlášení odesílatele
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz / Vertrags-Nr.
9 Průvodní listiny přiložené odesílatelem
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
16 Místo převzetí
Место приема
Übernahmort
Měsíc - den - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde
17

10 Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsort
11
12
Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
Země/železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn

18 Fakturae průvozu – Транзитное фактурирование - Transfakturierung
a) SMGS - CMGS b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM
Přes - через - durch
19 Vůz číslo – № вагона - Wagen Nr.
48 Hmotnost zboží
по překládce
Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

13 Obchodní podmínky – Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen
14
15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожной
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Hmotnost určená odesílatelem
Масса определена отправителем
Masse Absender
27 Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes
38 Hmotnost zjištěná železnici
Масса определена железной
дорогой
Masse Bahn
39 Přezkoumání
Проверка
Wert des Gutes

20 Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
Znaky, značky
Знаки, марки
Zeichen, Marken
Obal
Упаковка
Verpackung
Zboží
Груз
Gut
21 Mimořádná záaska
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
ano
да
ja
22 RID/Přiloha 2 k SMGS
РВД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
ano
да
ja
26 Celní záznamy
Отметки таможní
Zollamtliche Vermerke
27 Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes
28 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung

25 Zásilka
Отправка
Sendung
vozová
повозная
Wagenladung
kontejnerová
контейнерная
Container
29 Vložití kódu
Код оплаты
Frankaturcode
30 Místo a čas nového poručení
Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
31 Celní řízení – Таможенное оформление - Zollbehandlung
32 Komerční zápis CIM č.
Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.
vystaven kým
Составлен
erstellt durch
měsíc - den
Месяц - день
Monat - Tag
33 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung CIM
Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis místo – Место – Ort

49 Trať
Линия
Strecke
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72

25 Zásilka
Отправка
Sendung
vozová
повозная
Wagenladung
kontejnerová
контейнерная
Container
29 Vložití kódu
Код оплаты
Frankaturcode
30 Místo a čas nového poručení
Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
31 Celní řízení – Таможенное оформление - Zollbehandlung
32 Komerční zápis CIM č.
Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.
vystaven kým
Составлен
erstellt durch
měsíc - den
Месяц - день
Monat - Tag
33 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung CIM
Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis místo – Место – Ort

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики - Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес - Name, Anschrift
Trať - Линия - Strecke
Postavení
В качестве
Eigenschaft
66 a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
67 Datum příjezdu – Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Dáno k dispozici
Предоставлен
Bereitgestellt
měsíc - den
Месяц - день
Monat - Tag
Stunde
69 Identifikace záasky
Идентификация
отправки
Sendungsidentifikation
Země - Страна - Land
Stanice – Станция - Bahnhof
Dopravní podnik – Перевозчик
Unternehmen
Podací č. – № отправки
Versand Nr.
70 Datum příjezdu
Календарный штамп станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Potvrzení přijetí
Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung
Datum, podpis – Дата, подпись - Datum, Unterschrift

113 Záznamy železnice - Отметки железной дороги - Vermerke der Eisenbahn

114 Komerční zápis SMGS – Коммерческий акт CMГC – Tatbestandsaufnahme SMGS

 Datové razítko
 Календарный штампель
 Tagesstempel

117 Oznámení příjemci o příchodu zásilky
 Уведомление получателя о прибытии груза
 Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

 Komerční zápis č. _____ datum _____
 Коммерческий акт № _____ дата _____
 Tatbestandsaufnahme Nr. _____ am _____

 Stanice vystavení _____
 составлен станцией _____
 Ausgestellt vom Bahnhof _____

 Důvod vystavení _____
 составлен по причине _____
 Grund der Ausstellung _____

 Podpis _____
 Подпись _____
 Unterschrift _____

118 Výdej zboží příjemci
 Выдача груза получателю
 Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Prodloužení dodací lhůty SMGS – Удлинение срока доставки CMГC – Lieferfristverlängerung SMGS

 Stanice _____
 Станция _____
 Bahnhof _____
 Důvod zadržetí – Zadržetka iz-za – Verzögerung wegen _____

 Stanica _____
 Станция _____
 Bahnhof _____
 Důvod zadržetí – Zadržetka iz-za – Verzögerung wegen _____

 od _____ hodina _____
 от _____ час _____
 von _____ Uhr _____
 do _____ hodina _____
 до _____ час _____
 bis _____ Uhr _____

 od _____ hodina _____
 от _____ час _____
 von _____ Uhr _____
 do _____ hodina _____
 до _____ час _____
 bis _____ Uhr _____

 Zásilku převzal (podpis a datum)
 Груз получил (подпись, дата)
 Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Razítka pohraničních přechodových stanic – Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

² Místo změny režimu právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:
 - v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS
 - v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

³ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMГC. Для отправок из государств, применяющих SMГC: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMГC и одновременно получателем по договору перевозки SMГC и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

⁴ Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMГC. Данное место переправки одновременно является также:
 - в сообщении ЦИМ → SMГC: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMГC,
 - в сообщении SMГC → ЦИМ: станцией назначения согласно SMГC и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig:
 - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
 - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

 Návěští
 Лист выдачи груза
 Ablieferschein

4
119 Razítka stanice, která vážíla – Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Podpis - Подпись - Unterschrift

1-29 Vyrpni odesilatel
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodi, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupsce – графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Nákladní list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Druhopsis nákladního listu Дубликат накладной Frachtbriefdoppel CIM ЦИМ 5 SMGS СМГС 3

1 Odesilatel (jméno, poštovní adresa, země) Отправитель (Наименование, адрес, страна) 2 3 4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) 5 6 7 Prohlášení odesilatele 8 Reference odesilatele/číslo smlouvy 9 Průvodní listiny 16 Místo převzetí 17 Měsíc - den - hodina

10 Místo dodání 11 12 Stanice určení 13 Obchodní podmínky 14 15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici 16 Fakturace průvozu 17 Místní číslo 18 Místo převzetí 19 Měsíc - den - hodina

20 Označení zboží 21 Mimořádná záležitost 22 RID/Přiloha 2 k SMGS 23 Kód NHM/GNG 24 Hmotnost určena odesílatelem 25 Zásilka 26 Celní záznamy 27 Hodnota zboží 28 Místo a čas nového poručení 29 Ostatní dopravci 30 Datum příjezdu 31 Smluvní dopravce 32 Datum příjezdu 33 Dáno k dispozici 34 Identifikace záležitosti 35 Podání k převzetí 36 Místo a datum vystavení nákladního listu 37 Datum, podpis 38 Hmotnost zboží 39 Přezkoumání 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

20 Označení zboží 21 Mimořádná záležitost 22 RID/Přiloha 2 k SMGS 23 Kód NHM/GNG 24 Hmotnost určena odesílatelem 25 Zásilka 26 Celní záznamy 27 Hodnota zboží 28 Místo a čas nového poručení 29 Ostatní dopravci 30 Datum příjezdu 31 Smluvní dopravce 32 Datum příjezdu 33 Dáno k dispozici 34 Identifikace záležitosti 35 Podání k převzetí 36 Místo a datum vystavení nákladního listu 37 Datum, podpis 38 Hmotnost zboží 39 Přezkoumání 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in	
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96		
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100		
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96	97	
	do до bis									
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101	
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105	
110	Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs									
	Železnice odesílací – Дороги отправления – Versandbahn		Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn							
						106	107	108	109	
						Suma celkem Всего Total				
111	Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung					107'	Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			
						109'	Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			
						112	Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben			

* Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

* Místo změny režimu právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podjeje je zároveň:
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílání podle SMGS
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также:

- в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,
- в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приёма груза согласно ЦИМ.

* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.

Dieser Weisungsbort ist gleichzeitig:

- im Verkehr CIM → SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmestort gemäss CIM.

119 Razikto stanice, která vážila – темпель станции взвешивания
Stempel des Wiegebahnhofs
Podpis – Подпись – Unterschrift



Vyplní odesílatel
Zaplněteя отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí, označte křížkem – Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(sloupce – графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Nákladní list CIM/SMGS**
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Účetní list
Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
2
3
4
5
6

7 Prohlášení odesílatele
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz / Vertrags-Nr.

9 Průvodní listiny přiložené odesílatelem
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
10 Místo dodání
Место доставки
Ablieferungsort
11
12

13 Stanice určení – Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
Země/Železnice – Страна/Железная дорога - Land/Bahn
14
15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожника
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Místo převzetí
Место приема
Übernahmestort
17
18 Fakturace průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung
a) SMGS – CMGS b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM
Přes – через – durch

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.
48 Hmotnost zboží
по překládce
Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

20 Označení zboží
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
21 Mimořádná záležitost
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
ano да
ne нет

22 RID/Přiloha 2 k SMGS
РЖД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
ano да
ne нет
23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Hmotnost určená odesílatelem
Масса определенная отправителем
Masse Absender
25 Znak, značka
Знаки, марки
Zeichen, Marken
Obal Упаковка
Verpackung
Zboží Груз
Gut

26 Celní záznamy
Отметки таможенные
Zollamtliche Vermerke
27 Hodnota zboží
Ценность груза
Wert des Gutes
28 Přezkoumání
Проверка
Wert des Gutes

29 Zásilka
Отправка
Sendung
vozová повагонная
Wagenladung
kontejnerová контейнерная
Container

30 Místo a čas nového poručení
Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
31 Místo nového poručení
Место переотправки
Neuaufgabeort

32 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
33 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
Název, adresa – Наименование, адрес - Name, Anschrift
Trať - Линия - Strecke

34 Smluvní dopravce – Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
35 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
36 Dáno k dispozici
Предоставлен
Bereitgestellt
měsíc – den - hodina
Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

37 a) Smluvní dopravce – Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
b) Zjednodušený tranzitní režim
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
ano да
ne нет
38 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
39 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

40
41
42
43
44
45
46
47

49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72

73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120

121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140

141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160

161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180

181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200

201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220

73 Přeprava – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo № позиции Positions Nr.	81 Třída Класс Klasse	82 Sazba Ставка Frachtsatz	83 Účetní hmotnost (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtování přepravného s odesílatelem Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Vyúčtování přepravného s příjemcem Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
						90 Částka v Сумма в Betrag in	91 Částka v Сумма в Betrag in	92 Částka v Сумма в Betrag in	93 Částka v Сумма в Betrag in				
74	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94	95	96					
	do до bis												
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100					
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105				
75	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96					
	do до bis												
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100					
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105				
76	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96					
	do до bis												
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100					
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105				
77	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96					
	do до bis												
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100					
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa	83	102	103	104	105				
78	Dovozné z Провозная плата от Fracht von					94		96	97				
	do до bis												
	Doplňující poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101				
84		85	86 Км – Км	87 Тариф – Тариф Tarifa		102	103	104	105				
110	Přepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Železnice odesílací – Дороги отправления – Versandbahn			Železnice určení – Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Suma celkem Всего Total	106	107	108	109
111	Poznámky k vyúčtování přepravného – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung												
107'	Celkem k vyúčtování s odesílatelem (slovy) – Всего взыскать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)												
109'	Celkem k vyúčtování s příjemcem (slovy) – Всего взыскать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)												
112	Dodatečně k vyúčtování s odesílatelem – Дополнительно взыскать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben												

* Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

* Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podaje je zároveň:
- v přepravě CIM → SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílání podle SMGS
- v přepravě SMGS → CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS.
Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также:
- в сообщении ЦИМ → SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,
- в сообщении SMGS → ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приёма груза согласно ЦИМ.

* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig:
- im Verkehr CIM → SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
- im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Razikto stanice, která vážila – темпель станции взвешивания
Stempel des Wiegebahnhofs
Podpis – Подпись – Unterschrift